

DIPARTIMENTO DI LETTERE
E CULTURE MODERNE



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



NUOVI STUDI DI FRASEOLOGIA E/O PAREMIOLOGIA

Primo Convegno Dottorale online

Associazione Italiana di Fraseologia & Paremiologia Phrasis

in collaborazione con il

Dottorato di Ricerca in Scienze documentarie, linguistiche e letterarie

Sapienza Università di Roma

Mercoledì 26 maggio

Presiede: Sabine E. Koesters Gensini (Sapienza Università di Roma)

15:00 *Accoglienza dei partecipanti, saluti e introduzione ai lavori*

15:30 **LUISA ALLESITA MESSINA FAJARDO** (Università di Roma Tre), La dispersione terminologica negli studi sulla fraseologia

17.15 **Sessione *Variazione e creatività nei fraseologismi***

Presiede: Paolo Frassi (Università di Verona)

CATHERINE PENN (Università di Roma Tre, Università di Ginevra), La marca variazionale delle espressioni polirematiche de *Il Visconte dimezzato* nelle traduzioni francesi del romanzo

DAMIR MIŠEVIĆ (Università di Zagabria), Variazione dei fraseologismi nelle lingue europee alla luce delle ricerche attuali

PATRIZIA CRESPI (Università Nazionale di Istruzione a Distanza – Madrid), Parla come un'imperatrice! L'ibridazione d'autore nei culturemi

Giovedì 27 maggio

Sessione Fraseologia e linguaggi speciali

09:30 **Presiede: María Cándida Muñoz Medrano** (Università degli Studi di Catania)

SILVIA CALVI (Università di Verona), Fraseologia e terminologia: il caso delle collocazioni nella terminologia francese del commercio internazionale

RUBÉN GONZÁLEZ VALLEJO (Università di Salamanca), La fraseologia giuridica nella combinazione italiano-spagnolo attraverso il codice penale e civile

11:15 **Presiede: Viktoria Lazareva** (Università degli Studi di Salerno)

ABDELMAGID BASYOUNY SAKR (Università di Bologna), Sulle caratteristiche delle collocazioni nelle lingue speciali

NATALIYA LITYNSKA (Sapienza Università di Roma), Neologismi fraseologici nell'interpretazione massmediatica di un evento politico: il caso della crisi russo-ucraina

15:00 **Sessione Fraseografia e paremiografia**

Presiede: Salvatore Menza (Università degli Studi di Catania)

NADEZDA STUDENIKINA (Sapienza Università di Roma), (In)traducibilità dei proverbi culturalmente marcati: russo e italiano

STEFANO LUSITO (Università di Innsbruck), Le collocazioni in un redigendo dizionario genovese-italiano d'ambito generale: premesse storico-lessicografiche e proposte metodologiche

16:45 **Sessione Fraseologia contrastiva e traduttologia**

Presiede: Fabio Mollica (Università degli Studi di Milano)

MARIA BELGRANO (Università di Innsbruck), Una "lava" di fraseologismi: l'uso delle espressioni idiomatiche nel romanzo "L'amica geniale" di Elena Ferrante e la loro resa nella traduzione tedesca

SUZE ANJA VERKADE (Sapienza Università di Roma, Università di Leida), Le espressioni idiomatiche in *Wiplala*: un'analisi contrastiva tra nederlandese, italiano e inglese

Venerdì 28 maggio

09:00 **Sessione Fraseologia contrastiva: questioni teoriche**

Presiede: Paola Cotta Ramusino (Università degli Studi di Milano)

MARIA TERESA BADOLATI & FEDERICA FLORIDI (Sapienza Università di Roma), Il concetto di “equivalenza interlinguistica” nella fraseologia: due casi di studio in russo e in italiano

NICOLE MAZZETTO (Università di Friburgo in Brisgovia), Il fenomeno della motivazione sincronica delle locuzioni (italiano-francese)

ALBANA MUCO (Università degli Studi di Milano), L’essere inesperti’ in unità fraseologiche in tedesco, italiano e albanese

11:30 **Sessione Fraseodidattica**

Presiede: Christine Konecny (Università di Innsbruck)

ROCCO DABELLONIO (Università Complutense di Madrid), Fraseologia e Paremiologia sui Social Media: il caso di LearnAmo

MIGUEL HUMANES CABRERA (Università Complutense di Madrid), La presenza delle Unità Fraseologiche (UF) nei libri di preparazione DELE

15:00 **Sessione Fraseologia e paremiologia nei *Promessi sposi***

Presiede: Emilio Russo (Sapienza Università di Roma)

IRENE RUMINE (Università degli Studi di Genova), Fraseologia e Paremiologia nei *Promessi sposi*: osservazioni preliminari e primi risultati della ricerca

ERSILIA RUSSO (Università degli Studi di Firenze), Quali fraseologismi per i *Promessi sposi*?

16:45 **Sessione Paremiologia**

Presiede: Iride Valenti (Università degli Studi di Catania)

CHIARA OREFICE (Sapienza Università di Roma), I “bei motti” e gli “arcani insegnamenti”. Il libro dei *Proverbi* nelle versioni di Bernardo De Rossi e Giuseppe Meini

PIER LUIGI JOSÉ MANNELLA (Università di Palermo), Dici lu muttu anticu: “Mancia ficu e nzita ficu”. Testualità ibride nei proverbi siciliani della collezione Tramonte

18:30 **Sessione plenaria di chiusura del convegno**

Informazioni per la partecipazione

<https://uniroma1.zoom.us/j/84043147332> | Meeting ID: 840 4314 7332 | Passcode: 842202

Per ulteriori informazioni o in caso di problemi tecnici scrivere a dottorandi.phrasis@gmail.com.

Comitato scientifico:

Per il Dottorato di Ricerca in Scienze documentarie, linguistiche e letterarie

Sabine E. Koesters Gensini (responsabile, Sapienza Università di Roma)

Grazia Basile (Università di Salerno)

Julija Nikolaeva (Sapienza Università di Roma)

Per l'Associazione Italiana di Fraseologia & Paremiologia Phrasis

Luisa Allesita Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

Cosimo De Giovanni (Università di Cagliari)

Comitato organizzativo:

Maria Teresa Badolati (Sapienza Università di Roma)

Federica Floridi (Sapienza Università di Roma)

Suze Anja Verkade (Sapienza Università di Roma)